

Contents

1	Introduction — 1
2	What is Specialised Lexicography? — 4
2.1	Definitions — 4
2.2	Dictionaries versus encyclopaedias — 8
2.3	Typology of specialised online dictionaries — 12
3	Academic Status of Specialised Lexicography — 19
3.1	A discipline with its own subject field — 19
3.2	Relation to linguistics — 22
3.3	Relation to terminology and terminography — 27
3.4	Relation to information science — 30
4	Concept of Lexicographical Theory — 34
4.1	Is lexicography a science? — 35
4.2	A lexicographical theory is possible — 37
4.3	Additional remarks on the concept of lexicographical theory — 40
5	General Theory of Specialised Dictionaries — 44
5.1	Utility tools and user needs — 45
5.2	Concept of user needs — 48
5.3	Data and information — 57
5.4	Lexicographical functions — 62
5.5	General methodology: an example — 65
5.6	Prescription, description or proscription? — 77
5.7	The lexicographical process: the lexicographer's perspective — 84
5.8	The lexicographical process: the user's perspective — 87
6	Special Problems Related to Online Dictionaries — 91
6.1	Data filtering — 92
6.2	The type and the individual — 95
6.3	Access to supplementary data — 97
6.4	The use of corpora and the Internet — 100
6.5	Online communication with the user — 101
6.6	Shortening the access route — 103
7	A Critical View of Terminography — 104
7.1	Theories of terminology — 105
7.2	Traditional terminology: The General Theory of Terminology — 106

7.3	Terminology and linguistics — 109
7.3.1	Cabré and the Communicative Theory of Terminology — 110
7.3.2	Temmerman and the Sociocognitive Approach — 112
7.3.3	Martin, Faber and frame-based terminology — 116
7.4	Terminology and knowledge engineering — 121
7.5	Summary — 128
8	An Analysis of Specialised Online Dictionaries — 129
8.1	A functional framework to dictionary criticism: A list of criteria for reviewing specialised online dictionaries — 130
8.2	The Dictionary of Business and Management — 135
8.3	The New Palgrave Dictionary of Economics Online — 138
8.4	The Musikordbogen — 141
8.5	The Glossary of Mortgage and Home Equity Terms — 143
8.6	The Cambridge Business English Dictionary — 145
8.7	TermFinder — 148
8.8	The Business English-Spanish Glossary by A.D. Miles — 149
8.9	The Glossary of FAO Database and Information Systems — 151
8.10	Kicktionary — 153
8.11	IATE, CercaTerm and UNTERM — 156
8.11.1	Inter-Active Terminology for Europe (IATE) — 157
8.11.2	CercaTerm — 162
8.11.3	The United Nations Multilingual Terminology Database (UNTERM) — 166
8.12	The Multilingual Glossary of Technical and Popular Medical Terms in Nine European Languages — 169
8.13	The European Dictionary of Skills and Competences (Disco) — 172
8.14	Genoma and EcoLexicon — 177
8.14.1	Genoma — 179
8.14.2	EcoLexicon — 185
8.15	Summary and The Work Ahead: Working with the Function Theory of Lexicography — 189
9	Designing, Making and Updating Specialised Online Dictionaries — 192
9.1	A Multidisciplinary Activity — 192
9.2	Pre-compilation phase — 197
9.3	Compilation Phase — 198
9.3.1	Lemma Selection — 200
9.3.2	Explanation of meaning — 205
9.3.3	Restricting Meaning — 209
9.3.4	Contextualising Meaning — 217
9.3.5	Offering More Choices — 223

9.4 The Post-Compilation Phase: A Process of Continuous Updating — 230
9.5 Summary and Conclusion — 239

10 Conclusions — 241

References — 245

Index — 269

